

О. В. Маруневич (Долгопрудный, Россия)
Московский физико-технический институт (национальный
исследовательский университет)

Фразеологизмы с компонентом-этнонимом в контексте взаимосвязи истории, языка и культуры (на примере этнонима *Mexican*)

Статья посвящена рассмотрению причин возникновения фразеологизмов с компонентом-этнонимом в американском варианте английского языка на примере этнонима *Mexican*. Выбор объекта исследования объясняется тем, что наряду с канадцами мексиканцы являются ближайшими территориальными соседями США, при этом на протяжении почти двух столетий история двух стран тесно связана, особенно эта касается юго-западных штатов. Нами выявлено, что идиомы с этнонимом *Mexican* в составе отражают исторически сложившийся национальный стереотип американцев о мексиканцах.

Ключевые слова: фразеологизм, этноним, американский вариант английского языка, историко-культурный контекст, языковая картина мира

Несмотря на то что история фразеологии как науки восходит к началу XX в., а именно к работам выдающегося швейцарского лингвиста Ш. Балли «Очерк стилистики» и «Французская стилистика», ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании не существует однозначной трактовки фразеологизма как лингвистического явления. Так, в англоязычных изданиях под фразеологизмом традиционно понимается либо словосочетание, значение которого отличается от значений слов, входящих в его состав, либо словосочетание с грамматически нетипичным использованием слов [10]. В отечественной науке фразеологизм – это образное выражение, устойчиво воспроизводимое в речи и выполняющее номинативную функцию в языке [4]. Н. М. Шанский называет фразеологизмами «устойчивые, воспроизводимые в готовом виде сочетания слов, существующие в языке в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [6]. Приведенная трактовка сближается с определением К. Я. Авербуха, согласно которому фразеологизм представляет собой устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 10]. И. И. Чернышева подчеркивает, что фразеологизм – это устойчивое воспроизводимое раздельнооформленное сочетание слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава [5, с. 29]. Также нельзя не согласиться с А. И. Власенковым, подчеркивающим, что в отличие от свободного словосочетания (*густой лес, читать интересную книгу, рано утром*), у фразеологизмов лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом (*белая ворона, плыть по течению*,

худо-бедно). В связи с этим в предложении фразеологический оборот выступает как один член предложения [2, с. 47]. Как можно заключить из вышеприведенных дефиниций, наиболее общими признаками фразеологизмов являются языковая устойчивость и семантическая целостность.

Важность изучения фразеологизмов как родного, так и иностранного языка детерминировано несколькими факторами. С практической точки зрения, изучение идиом помогает расширить словарный запаса, разнообразить речь и сделать ее более живой и интересной, что, в свою очередь, является показателем высокого уровня языковой культуры. Кроме того, фразеологизмы позволяют лучше понять культурный код той или иной нации, т.к. фразеологические единицы содержат в себе информацию о системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире, выработанных определенной этнической группой и передаваемых из поколения в поколение. Таким образом, изучение фразеологизмов не только помогает развить языковые навыки, но и позволяет лучше понять историко-культурный контекст конкретного этноса и обогатить свой общий кругозор.

Цель настоящего исследования – рассмотреть особенности функционирования фразеологизмов с компонентом-этнонимом в современном американском варианте английского языка и доказать, что данные фразеологизмы выступают одним из средств стереотипизации и этнокультурной дифференциации. Объект исследования – фразеологизмы с компонентом *Mexican*.

Выбор в качестве объекта исследования именно идиом с компонентом *Mexican* детерминирован рядом причин.

Во-первых, английский язык изобилует фразеологическими единицами с этническим компонентом (*Indian gift, Arab of the gutter, mad as a Chinaman, Chinese copy, Australian days* и др.), полноценный анализ которых невозможен в рамках сжатого объема статьи.

Во-вторых, фразеологизмы с компонентом *Mexican* фиксируются исключительно в американском варианте английского языка. Наличие / отсутствие упоминаний того или иного этноса во фразеологическом и паремиологическом фонде определенной лингвокультуры свидетельствует о его важности для носителей этого языка в геополитической и культурно-исторической перспективе. Так, присутствие в английском языке устойчивых выражений с компонентом *French* (*French roof* – ‘мансардная крыша’; *French bread* – ‘длинный батон’, багет; *French horn* – ‘валторна’; *French window* – ‘панорамное окно’; *French fries* – ‘картофель фри’; *Frenchman’s acre* – ‘гектар’ и др.) свидетельствует о многовековых политических, военных и культурных связях между Англией и Францией, выразившихся то в вооруженных столкновениях (завоевание Англии в 1066 г. норманнами, Столетняя война), то в мирном сосуществовании и многочисленных браках между представителями правящих династий (например, Эду-

ард I Плантагенет и Маргарита Капетинг, Эдуард II Плантагенет и Изабелла Капетинг, Карл I Стюарт и Генриетта Бурбон).

Появление идиом с компонентом *Dutch* (*Dutch auction* – ‘аукцион со снижением цен, пока не найдется покупатель’; *Dutch agreement* – ‘соглашение, выгодное только для одной стороны’; *Dutch treat* – ‘обед, за который каждый платит сам за себя’; *Dutch leave* – ‘отсутствие без разрешения’; *Dutch comfort* – ‘слабое утешение’; и др.) в английском языке датируется XVII в. и связано с ожесточенным противоборством Англии и Голландии как крупнейших морских держав за гегемонию в северных морях Европы и Вест-Индии.

Мексика и Канада для США являются единственными соседями, однако в отличие от мексиканцев население Канады воспринимается американцами вполне нейтрально. Данный факт объясняется наличием общих предков – колонистов, бежавших в Новый Свет в XVII в., общим языком, вероисповеданием, а также примерно одинаковым экономическим развитием обеих стран. Что касается Мексики, то это отсталая в экономическом плане испаноязычная страна, регионы которой зачастую контролируются не органами государственной власти, а наркокартелями. Сложившаяся ситуация нашла отражение в идиомах американского сленга: *Mexi* – ‘марихуана низкого качества, поставляемая из Мексики’; *Mexican red* – ‘марихуана’; *Mexican brown* – ‘некачественный героин’; *fly Mexican Airlines* – ‘курить марихуану’ < от *flying* – состояние наркотической эйфории (Мексика вплоть до настоящего времени считается поставщиком конопляного сырья).

В настоящее время между США и Мексикой достаточно напряженные отношения, вызванные массовой нелегальной эмиграцией, что, в частности, заставило бывшего президента США Дональда Трампа внести в свою предвыборную программу такой пункт, как безопасность границ: он предложил депортировать всех нелегальных иммигрантов и построить большую стену на американо-мексиканской границе. Кроме того, СМИ широко тиражировали некоторые из его высказываний: [*on Mexico*] *They're sending people that have lots of problems, and they're bringing those problems with us. They're bringing drugs. They're bringing crime. They're rapists* («Мексика отправляет нам своих людей, но она не отправляет лучших. Она шлет людей с проблемами, и они приносят нам эти проблемы. Они приносят наркотики, они приносят преступность. Они насильники») (здесь и далее перевод наш. – О. М.) [8].

Следует подчеркнуть, что отношения между США и Мексикой были сложными начиная с обретения Мексикой независимости в 1821 г. в результате войны с испанскими колониальными властями. Первым камнем преткновения стал Техас, который до 1836 г. был частью мексиканского штата Коауила-и-Техас. После американо-мексиканской войны, развернувшейся в 1846–1848 гг. за спорные территории между реками Рио-Гранде и Нуэсес, США увеличились за счет земель Верхней Калифорнии и Новой Мексики (в настоящее время это

такие штаты, как Калифорния, Аризона, Невада, Нью-Мексико и Юта). Именно к этому периоду относится появление фразеологического оборота *Mexican stand-off* – ‘крайне безвыходное положение, при котором ни одна из конфликтующих сторон не может одержать верх, но при этом никто не готов идти на компромисс, боясь тем самым признать свое поражение’. Впервые данное выражение появилось в речи американских фермеров-скотоводов, живших неподалеку от мексиканской границы. Им часто приходилось вступать в вооруженные столкновения с мексиканцами, пытавшимися угнать их скот. Если исход сражения был не ясен, т.е. было непонятно, кто победил и победил ли вообще, то такую ситуацию стали называть *Mexican stand-off*.

Мексиканская революция 1910-1920 гг. вызвала первую массовую волну миграции населения в США. Согласно Д. Масси, в этот период более 890 000 мексиканцев покидают родную страну [9]. Вторая волна миграции пришлась на начало 1980-х гг., когда правительство Мексики трижды девальвировало песо, что неизбежно привело к росту инфляции, снижению заработной платы и росту безработицы. Несмотря на принятый в 1986 г. США закон об иммиграционной реформе и контроле, основная цель которого заключалась в борьбе с нелегальной иммиграцией путем введения санкций в отношении работодателей, нанимающих нелегалов, начиная с середины 1990-х гг. размах мексиканской эмиграции достиг невиданных пределов. По состоянию на 2019 г. американцы мексиканского происхождения составляли 11,3% от всего населения США. Кроме того, мексиканцы составляют 61,9% всех латиноамериканцев в США [7].

Таким образом, Мексика для американцев – источник нескончаемого потока мигрантов, согласных на любую низкоквалифицированную работу и живущих в США на грани нищеты. Подобные стереотипные представления послужили основанием для появления следующих фразеологизмов:

Mexican breakfast – ‘завтрак, состоящий из сигареты и стакана воды’; ср. *Irish breakfast* – ‘обильный завтрак с множеством блюд’ (как правило, ирландский завтрак – это поздний завтрак, состоящий из яичницы из одного яйца, омлета, поджаренного бекона, сосисок с гарниром из фасоли, помидоров и других овощей, пудинга и картофельного хлеба);

Mexican rank – ‘временное звание’ и *Mexican promotion* – ‘получение новой должности без повышения заработной платы’. Данные идиомы свидетельствуют о крайней нестабильности в жизни мексиканцев в США, так как нелегальным мигрантам постоянно грозит депортация.

В сленговом пространстве американского варианта английского языка нам удалось найти лишь одну идиому с компонентом *Mexican* с нейтральной коннотацией – *Mexican wave*. Это спортивный термин, обозначающий последовательные действия болельщиков на стадионе, когда сидящие друг за другом люди поочередно встают и поднимают руки. Сразу же после этого зрители са-

дятся на свои места. Данный фразеологизм активно употребляется как американскими, так и британскими и австралийскими спортивными СМИ:

Theresa May did the Mexican Wave at the football, AKA the new naughtiest thing she's ever done («Тереза Мэй устроила волну на футбольном матче, это самая озорная вещь, которую она когда-либо делала») (Daily Edge Journal, 14.06.2017);

The Mexican wave will be banned when Australia takes on New Zealand at the MCG on Sunday, with plain-clothed police placed around the ground looking for any wave starters («Власти запретят волну на предстоящем матче между Австралией и Новой Зеландией, который состоится на Мельбурнской площадке для крикета в это в воскресенье, полицейские в штатском будут следить за любыми попытками начать волну») (Age, 01.02.2007);

Today the Mexican wave is often seen across a myriad of sporting events when the crowd wants to show appreciation, amuse themselves during a lull in action or simply to stretch («Сегодня волну часто запускают на множестве спортивных мероприятий, когда зрители хотят выразить признательность команде, развлечься во время перерыва или просто размяться») (News 24 / Sport, 19.12.2018).

Примечательно, что во многих других языках, в том числе и русском, это явление называется просто «волна» и не имеет ярко выраженной этнической окраски.

Таким образом, подавляющему большинству фразеологизмов с компонентом *Mexican* присуща резко негативная оценка. Это объясняется тем, что язык является не только отражением, но и основанием культуры; он формирует личность индивида, передавая заложенное в нем видение мира, ключевые для этноса исторические события, отношение к ближайшим этническим соседям и т.д. В этой связи нельзя не согласиться с С. Г. Тер-Минасовой, утверждающей, что люди – это «пленники своего языка»: «Все мы созданы языком и заложенной в нем культурой, доставшейся нам от многих поколений предков. Мы не выбираем ни родной язык, ни родную культуру, ни место, ни время рождения. Мы входим в мир людей, и язык немедленно начинает свою работу, навязывая нам представление о мире (картину мира), о людях, о системе ценностей...» [3, с. 259]. В проанализированных идиомах подчеркивается низкий социальный статус и бедность мексиканцев.

В заключение необходимо подчеркнуть, что, несмотря на свою языковую «неполиткорректность», рассмотренные фразеологизмы являются важным источником информации о культурно-исторической картине мира американской нации.

Литература

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009. 176 с.

2. Власенков А. И. Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи. М.: Просвещение, 2004. 350 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 264 с.
4. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н. В. Баско. 2-е изд. М.: Флинта; Наука, 2007.
5. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
7. American Community Survey: Place of Birth for the Foreign-Born Population in the United States – 2019. Washington: U.S. Census Bureau, 2019 [Электронный ресурс]. URL: <http://census.gov> (дата обращения: 09.08.2023).
8. Donald Trump Transcript: Our Country Needs a Truly Great Leader [Электронный ресурс] // The Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com/articles/BL-WB-55953> (дата обращения: 05.08.2023).
9. Massey D. The Changing Geography of Mexican Immigration to the United States: 1910-1996 // Social Science Quarterly. 2000. Vol. 81(1). P. 1-15.
10. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/idiom> (дата обращения: 01.08.2023).

УДК 81-114.2

*А. И. Мелентьева (Смоленск, Россия)
Смоленский государственный университет*

Языковая репрезентация концепта «цифровизация» | в немецком административно-образовательном дискурсе

Статья представляет сравнительно-типологическое исследование доминирующих лексических единиц, вербализующих концепт «цифровизация» в немецком административно-образовательном дискурсе.

Ключевые слова: цифровизация, репрезентант, цифровая трансформация, стратегия развития, компонент ИТ, Digitalisierung, digital

Впервые термин «цифровизация» появился в техническом значении, суть которого заключалась в переводе аналоговых данных в цифровой формат. Высокая скорость развития и внедрения информационных технологий расширила поле интерпретации данного термина. Это послужило его стремительному переходу из области информационных технологий в социокультурную плоскость. Так, постепенно термин распространяет свое значение с трансформации дан-